



ADD Lingua Giapponese LM I

Codice: 28045
(2 ore settimanali)

Addestratore: Marco Taddei (marco.taddei@unibg.it).

Periodo: I e II semestre, 2 ore settimanali (per orari e aule vedi [orario delle lezioni](#)).

Obiettivo: Consolidare le conoscenze della sintassi e di grammatica studiate al triennio. Sviluppare la capacità di analizzare e comprendere diverse tipologie testuali con diversi scopi comunicativi. Sviluppare e consolidare le abilità nell'utilizzo e applicazione delle strategie, procedure e tecniche di traduzione tramite esercitazioni pratiche su diverse tipologie testuali che affrontino tematiche anche non familiari o interdisciplinari. Sviluppare e consolidare la consapevolezza traduttiva e la capacità di elaborazione critica, per operare le giuste scelte (di approccio, di metodo e di strategie) in relazione ad una serie di variabili e alternative che sono alla base dell'atto traduttivo.

Programma: Traduzione di diversi tipi di testo, letterari e specialistici (scientifici, giornalistici, turistici, politici). 40 ore di lezione frontale con attività pratiche di analisi, traduzione e correzione dei testi prodotti. L'attività didattica includerà esercitazioni pratiche (sia in aula che a casa) che prevedono un'approfondita analisi linguistico-testuale, la comparazione di testi tradotti preesistenti, traduzione, revisione e discussione delle scelte traduttive operate. Il lavoro in classe, individuale e di gruppo, si svolgerà su varie tipologie testuali e sarà volto ad identificarne caratteristiche e difficoltà per adottare le strategie più appropriate e applicare le tecniche più efficaci.

Materiali didattici: Prima dell'inizio del corso verrà caricata sulla piattaforma di [e-learning](#) una dispensa con i testi che verranno proposti a lezione.

Per non frequentanti: Gli studenti non frequentanti dovranno preparare la traduzione e analisi dei testi che saranno caricati sulla piattaforma [e-learning](#) prima dell'inizio del corso.

Test di verifica: La verifica dei contenuti sarà effettuata all'interno delle prove d'esame di Lingua Giapponese LM I secondo il calendario ufficiale.

Consisterà in una traduzione di un testo dal giapponese all'italiano, corredata di analisi del testo di partenza e commento delle scelte traduttive nel testo di arrivo.